



www.noukendaibible.org

2022年4月3日 能見台聖書会 21周年記念礼拝

2022 April 3 NBF 21st Anniversary Service

「信仰がなければ、神に喜ばれません」

“Without Faith, It Is Impossible To Please God”

田中師

Pastor Tanaka



ヘブル人への手紙 11:6

Hebrews 11:6

ヘブル書 11:6

信仰がなくては、神に喜ばれることはできません。神に近づく者は、神がおられることと、神を求める者には報いてくださる方であることを、信じなければならぬのです。

Hebrews 11:6

And without faith it is impossible to please God, because anyone who comes to him must believe that he exists and that he rewards those who earnestly seek him.



この3月26日の、TVのニュースで、アンドリーさん(15才)のウクライナの少年が、目の前で、母を銃撃で亡くして、自分は、両足を地雷で、傷をした姿を見ました。それは、72年前の、大阪大空襲で、一緒にいた母が爆死し、自分は助かったのにぼうぜんとしていた少年時代の私の姿でもありました。

On the TV news this past March 26, I saw a Ukrainian boy, Andriy (15 years old), who lost his mother before his very eyes to a gunshot wound, while he himself wounded by landmines in both legs. This was the image of me as a boy, stunned when my mother was killed in an air raid in Osaka 72 years ago, while I myself survived the bombing.



戦後の、(1952年)私の住んでいた家の隣りに、アメリカ人宣教師が教会を開いて、福音の宣教を開始したことが、私が信仰をもつ、きっかけとなりました。また、信仰をもった私が、伝道者へと導かれたきっかけは、宣教師の先生たちの祈りであり、仕事上での、“イエス様が、救い主ですよ、”との証しで、“牧師さん”との、ニックネームで呼ばれていたことから、聖書を学びたいなと思うようになり、関西にある、2年の、“日本児童福音伝道聖書学院”に入学、子供たちへの伝道について、学んだことから、また、毎週の土曜日、日曜日の午後の集会をクラスメートと二人組で、持つようになったことから、児童伝道の重荷が与えられました。この経験から、子どもへの聖書のお話をするのが、得意となりました。

After the war, in 1952, an American missionary opened a church next door to where I lived and began preaching the gospel. It was the prayers of the missionaries that led me to become an evangelist. My testimony at work was, "Jesus is my Savior," and this led to my nickname of "pastor". I became interested in learning the Bible, and entered the "Japan Children's Evangelical Mission Bible College" in Kansai, where I learned about evangelism to children. I also started to attend weekly Saturday and Sunday afternoon meetings. I was given the burden of evangelism to children, as I began to work in pairs with my classmates. Through this experience, I became skilled at telling Bible stories to children.



その後、子供たちは、成長していくのが、普通だから、もう少し学びたいと思い、東京にある、4年の“JCC、日本クリスチャン・カレッジ(現・東京基督教大学の前身)”で学ぶことになり、卒業後、母校の、「卒業生福音伝道チーム・三人組」で、日本各地の、教会での奉仕、また、伝道会，路傍での伝道や、キャンプ伝道の奉仕など、子供の話は、私の出番となりました。(1年間)。

I wanted to learn more about children, as it is normal for them to grow up, so I enrolled in a 4 year program at JCC in Tokyo (Japan Christian College, the predecessor of the present Tokyo Christian University). After graduating, as a member of my alma mater's "Alumni Evangelism Team of Three", I served in churches, evangelistic meetings, traveling evangelism, camp evangelism, ... all over Japan. During these meetings, my role was to tell stories to children. I did such work for 1 year.



その後、母教会の、牧師としての奉仕し、それから、卒業母校、JCCの、ホーク学長(その頃の、世界的著名な、伝道者ビリー・グラハム博士の親友のお方)に頼まれて、学生寮の舎監をしながら、国立キリスト教会の牧師、児童伝道学院の講師など、そして、児童伝道学院で学んでいた妻と結婚してからは、児童伝道だけに集中して、教会の子供会や、教師訓練会などを、手弁当で、日本各地の教会で奉仕させてもらいました。

Next, I served as the pastor of my mother church, and then, at the request of President Hoke of JCC (he was a good friend of Dr. Billy Graham, a world-famous evangelist at that time), I became pastor of the National Christian Church, while also serving as a teacher and dormitory supervisor at the Children's Evangelism Institute. It was during this time that I met my wife Kiyoko, who was studying at the Children's Evangelism Institute. After marriage, I focused exclusively on children's evangelism and served in children's groups and in teacher training sessions at churches all over Japan.



その後、子供の伝道はしていても、教会がなければ、信仰は成長しないと、公民館を借りて、開拓伝道をはじめて、15年間、牧師として、子供の伝道や、大人の伝道をしてきました。それは、大人は、10人前後、子供は、大ぜいでした。

Even though I was active in children's evangelism, I realized that without churches, faith would not grow, so I rented a public center and started an evangelistic church plant. I served as pastor of this church plant for 15 years, during which time we shared the gospel to both adults and children. There were and around 10 adults and many children.



そして、淡路島の、母教会で、牧師がいなくて困っているのです、来てほしいと、頼まれて、開拓伝道は、那知上牧師にゆだねて、母教会の牧師として、単身赴任で、2年間奉仕したのです。所沢に、帰って来てからは、無牧の教会の牧師に招かれて、日本同盟基督教団の教師となり、10年間、牧会しましたが、62歳の時、脳溢血で倒れて、その後遺症のため、同盟を退職、フリーになって、アメリカにいる娘を、訪問した折、アメリカ在住の日本語部教会の(後輩の牧師)に、引退牧師を求めているので、ぜひ来てほしいとの、話があったのです。

I was then asked to help my mother church in Awajima, which was struggling since losing their pastor; so I transferred the church plant to Pastor Nachigami, and went to serve at the Awajima church for 2 years. After returning to Tokorozawa, I was invited to become the pastor of a pastorless church in the Nihon Domei Kirisuto Kyodan, so I joined this denomination and pastored that church for 10 years. However, at age 62, I had to retire from the denomination due to the aftereffects of a brain aneurysm, which had caused me to collapse. Being free of responsibilities in Japan, we traveled to the USA to see our daughter. It was during this time in America that I was contacted by the Japanese division of a church, which was seeking help from retired pastors.



アリゾナ州のフェニックスの日本語部の牧師に招かれたとき、貴世は、信仰に導いてくれた婦人牧師をたずねて、相談、私たちは、英会話できないし、いろいろ問題はありましたが、しかし、答えは簡単でした、「あなたたちには、信仰があるから、大丈夫、行っていらっしやい！」でした。*ヘブル11:6.

The church was in Phoenix, Arizona, and, when we first received this invitation, my wife sought the advice of the female pastor who had led her to faith. We had many concerns, such as not being able to speak English. However, the answer was clear – “The two of you have faith, so it will be ok. Go!” (Hebrews 11:6).



アメリカへ招かれた条件は、① 年金生活できる牧師、② 給料は、1か月300ドル、これは、2年間、あがりませんでした。しかし、英語のできない老夫婦が、来るということで、特に、英語部のメンバーには、冷ややかに迎えられました、....

This church's employment terms for hiring a pastor from Japan were as follows: (1) the pastor is able to live off of his retirement pension, and (2) the church would offer an additional salary of \$300 per month, which would be fixed for a period of 2 years. We were initially greeted with some coldness by the church's English members, as we were an elderly couple who could not speak English ...



10年間、無牧師であった日語部の教会は、日本から、老牧師夫妻が来るというので、メンバーは、喜んでくれて、2年間のアメリカの教会生活を始めたのです。しかし、はじめは、あいさつしても、知らんふりの英語部のメンバーも、2年後には、妻には、“貴世さーん、オハヨー！”と、日本語で、ペラペラと、話しかけるようになりました。これには驚きました。

However, the members of the Japanese-language church, which had been without a pastor for 10 years, were joyful to hear that an elderly pastor and his wife were coming from Japan. This was the beginning of our 2 year stay at a church in the United States. Although the members of the English congregation were initially unresponsive to our greetings, after 2 years, they would greet us in fluent Japanese, “Good morning, Kiyo-san!” This was truly surprising for me.



2年目の秋、急に、腹痛がはじまり、ますますひどくなり、英語部の牧師が病院に連れていってくれて、腸閉塞(へいそく)と診断され、アメリカ人は、日本人より、腸が短くて”腸閉塞“なんて、めったにない病気ですからと、”観察させてほしい“と、治療が遅れたり、800万円の治療費は、保険ギリギリになったり、二人とも、もうアメリカの生活は、続けられないと、日本に帰ってきましたが、主は、私のようなものにも、なおも、道を開いてくださいました。

Then, in the fall of the second year, I suddenly began to have abdominal pain, which became worse and worse. The pastor of the English department took me to the hospital, where I was diagnosed as having an intestinal obstruction. The treatment took time, as the condition was rare among Americans due to having different lengths of intestine. The treatment cost ended up being 8 million yen, which was barely covered by insurance. We decided that we could no longer continue living in the United States, so returned to Japan. But the Lord still opened the way for someone like me.



次は、オレゴン州・ポートランドから、半年間、無牧の教会を助けてほしいと、話があり、半年間、留守番牧師をさせていただきました。帰国してから、アメリカにいる、同級生の紹介で、能見台のキャンプに、子供の話しを頼まれたことが、能見台の集会とのかかわりを持つようになったのです。

I was next asked to help a pastorless church in Portland, Oregon for six months, which I agreed to do. After returning to Japan, a former classmate living in the U.S. told me about a camp at a church plant in Noukendai. I was asked to speak to the children, and this is how I came to be involved with the Noukendai Bible Fellowship.

これが、70年余りの、私の伝道者生活の姿でしたが、振り返ってみますと、伝道者の書の中に、「すべてに時がある」とのみ言葉の意味は、「なるほどです」。Looking back on these 70 years, I fully understand the meaning of the verse, "There is a time for everything" from the Book of Ecclesiastes.



また、主なる神様のあわれみと恵みによってしか、ぬけられない経験や、試練の時に、「あなたのみことばは、私の足のともしび 私の道のひかりです。」(詩篇119篇105節)が、私の信仰の弱さを助けてくれた、助け手であったこと、すべて神様の恵みとあわれみによったことを、私では、乗り切れなかったことを、乗り切ってこれたこと、これが、神様のみ言葉、聖書の力でした。

Also, during times of trial that can only be overcome by the mercy and grace of the Lord our God, the verse that I remember is, "Your word is a lamp to my feet and a light to my path." (Psalms 119:105). It was the power of God's Word, the Bible, that helped me through the weakness of my faith; that was my helper; and that gave me the strength to overcome what I could not overcome on my own.



いつも、み言葉を与えてくださったこと、常に変わらない神のみ助けに、言い尽くしがたい感謝で過ごせたことに、今一度、主に感謝いたします。

I always thank our unchanging God for giving me the Word of God, for His constant help, and for having been able to live in inexpressible gratitude to Him.



私がまだ、救い主イエス・キリスト様と、出会わなかった時代、自分は、何の目的によって生きているのか、小学校1年生の2月に父を亡くし、母を、大阪大空襲で、なくしたとき、“何の目的で”、生きていくのかがわからず、当時、“人生は、50年”との、信長の言葉が生きていたが、自分は、50年、生きられるだろうか？と、

When I lost my father in February of my first year of elementary school and my mother in the Osaka Air Raid, I was not sure what purpose I was living for. At that time, Nobunaga's words "Life is 50 years" were still alive in my mind, but I wondered, "Will I even be able to live for another 50 years?"



前の戦争時代に、旧制中学生の時に、2年生の時から、戦争のために、「学徒動員」という、工場に働かされ、また、英語は、廃止となり、むなしい人生、希望のない少年時代を過ごした私が、神の、特別な恵みによって、主イエス様の救いの福音を、アメリカの宣教師をお送りくださって、福音に触れさせて下さったのみか、信じた上に、聖書を学ぶ思いを抱かせて下さり、学ぶ心を与えてくださり、救い主イエス様の、喜ばしいうれしいこの福音を、伝えるための働きにまで、お召しくださったのです。

As a second grade student in the old junior high school system of Japan, I had been mobilized to work in a factory for the war. The English language was prohibited, and I lived my years as a youth without having purpose or hope. But God, in his special grace, sent missionaries from the U.S. who brought us into contact with the gospel. After coming to faith, God inspired me to study the Bible, gave me a heart for His Word, called us to the work of preaching the joyous gospel of Jesus Christ our Savior.



人は、信じれば、だれでも、神の子供とされる(ヨハネ 1:12節)ばかりか、全能で、主なる神のみ許まで、復活の姿に変えて、引き寄せてくださる恵みを、誰でも、受けられるのが、福音です。

The gospel is this - that anyone who believes can not only be made a child of God (John 1:12), but can also receive the grace of being transformed into the resurrection image and brought to the presence of the Lord God, who is omnipotent and omnipresent.



91才になった今は、恵まれた老後を過ごせること、よいクリスチャンに巡り合い、祈り合い、交わりを続けられることを感謝しています。また、奉仕の準備の度に、聖書を学ぶたびに、キリストを深く知ることができました。皆さんも、生涯、信仰を持ちつづけて下さることが、私の願いです。

Now that I am 91 years old, I am thankful at this blessed old age to meet good Christians, to pray with them, and to continue having fellowship with them. I have also come to know Christ more deeply each time I prepare for a service and each time I study the Bible. It is my hope that you, too, will continue to have faith throughout your lives.



- 「信仰がなくては、神に喜ばれることはできません。」(ヘブル11:6) "Without faith it is impossible to please God." (Hebrews 11:6)
- 「信仰は、盾です」=(エペソ6:16) "Faith is a shield" = (Ephesians 6:16)
- 「天の神様が、味方です」=(ローマ8:31~39) "The God of heaven is our ally" = (Romans 8:31-39)



- 新聖歌、205番『主は捨てたまわじ』、(賛美させていただきます)。Shinseika #205, "The Lord Will Not Forsake Me"

終わり End

